

# Königsfelden

Autor(en): **Maurer, Emil**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **43 (1970)**

Heft 12

PDF erstellt am: **26.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775787>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Wie eine Wunderblume entfalten sich, von unten nach oben gesehen, das gotische Gewölbe und die Bildfenster des Kirchenchors in Königsfelden. Der Schlussstein im Polygon trägt den Namen des hier gefallenen Königs Albrecht I. und ein Brustbild Christi, die Glasbilder erzählen in strengem, beziehungsreichem Programm die Heilsgeschichte vom Leben Christi bis zur Nachfolge in zahlreichen Heiligenlegenden. Photo Howald

Le chœur vu du haut en bas: la voûte gothique et les vitraux s'épanouissent comme une fleur merveilleuse. La clé de voûte porte le nom d'Albert I<sup>er</sup> et une image du Christ. D'un vitrail à l'autre se déroule la vie du Sauveur; tout un cortège lumineux dont jailliront tant d'hagiographies colorées

In una visione dal basso verso l'alto, la volta gotica e le vetrate artistiche del coro della chiesa di Königsfelden, appaiono come un fiore prodigioso. La chiave di volta del poligono porta il nome del re Alberto I, qui ucciso, e la figura a mezzo busto di Cristo. Le

vetrate istoriate narrano, in un ciclo di severa continuità, la storia della vita e delle sofferenze di Cristo e numerose leggende di Santi

Como una flor maravillosa se abren, vistas desde abajo, la bóveda gótica y las vidrieras del coro de la iglesia de Königsfelden. La clave de bóveda del polígono lleva el nombre del rey Alberto I, caído en este lugar, y una imagen de medio cuerpo de Cristo. Las vidrieras cuentan, en una secuencia severa pero perfectamente enlazada, la historia de la vida de Jesucristo hasta su sucesión ilustrada por numerosas leyendas de santos

Looked at from below, the Gothic vaulting and stained-glass windows of the choir of Königsfelden church unfold like some wondrous flower. The keystone in the polygon bears the name of King Albrecht I who fell here and a bust of Christ. The stained-glass windows tell the gospel story, comprising the Life of Christ and the legends of the saints, in an austere yet richly interrelated cycle.

# KÖNIGS FELDEN

**KÖNIGSFELDEN** The name of Königsfelden (the English equivalent would be Kingsfield) has its origin in the violent death of the German king Albrecht I here on May 1, 1308. On this site, not far distant from the ancestral stronghold of the Hapsburgs, and amid the ruins of the Roman camp of Vindonissa, a commemorative and expiatory convent was erected to house the Hapsburg family vaults. Today the name of Königsfelden is linked as no other in Switzerland with Gothic stained glass. The choir of the conventual church, a well-lighted structure in the Gothic mode, has eleven large stained-glass windows that make it a sort of Swiss Sainte-Chapelle. Few mediaeval works in stained glass have withstood the centuries so well; and among them Königsfelden is recognized by international authorities as a masterpiece of cyclic composition and of courtly art.

The leading part in the donation of these windows was doubtless played by Albrecht's daughter, Queen Agnes of Hungary, who was widowed at an early age. She was in charge of the double convent from 1317 till her death in 1364, and the Swiss historian Ägidius Tschudi speaks of her as a "wonderfully shrewd, quick woman, courageous as a man". A few pictures of the donors are still extant, more particularly of Albrecht's sons and their wives. They enable the execution of the cycle to be assigned to the brief period between 1325 and 1350. The unity of the assignment is nicely reflected in the unity of the pictorial cycle and the general artistic plan. The place of honour in the apex of the choir is of course taken by the Life of Christ; the Passion is flanked by the Nativity and the events after Calvary. The central Saviour is accompanied on either hand by his precursor John the Baptist and his follower Paul, to-

gether with scenes in which Mary and Catherine appear. The two mighty windows with the Twelve Apostles complete the gospel narrative. In the four windows to the west the founders of the order, Francis and Clare, appear in the principal scenes of their lives with St. Anne and St. Nicholas beside them. Franciscan themes and the favourite saints of the Hapsburgs are equally well represented in this exposition of Christian salvation. A cleverly conceived change in the forms of the frames heightens the effect of the pictures in the eastward direction: the scenes are enclosed in huge medallions of the breadth of the windows, then in shrine-like architectural structures. Only the very best workshop in the Hapsburg empire can have been good enough to provide the ornament for the choir of this family foundation. Its provenance is not on record, but much of the evidence points to Alsace, and particularly to Strasbourg, the great "fabrica" of the art of the Upper Rhine and the gateway of French influences. The principal master of the Königsfelden stained-glass windows was in any case as familiar with the laws of cathedral glazing as with the boldest advances in contemporaneous painting. For the first time he spreads the scenes over the full three-panel width of the windows, thus making generous proportions and self-contained compositions possible. The attempt to use perspective to create the illusion of depth is a no less daring advance in the two-dimensional art of stained glass. But above all else Königsfelden is an apogee of the art of faultlessly designed, melodiously moving figure compositions. In the expressive modelling of the heads, eyes, mouths and locks of hair, in the eurythmic fall of the draperies and in the use of fine colour counterpoint the style of courtly Gothic in the fourteenth century here attains the acme of perfection.

*Emil Maurer*



**KÖNIGSFELDEN** Ce nom évoque la mort tragique du roi Albert 1<sup>er</sup>, le 1<sup>er</sup> mai 1308, sur l'emplacement de l'ancien camp militaire romain de Vindonissa, non loin du château de Habsbourg. Sur ces lieux, sa veuve Elisabeth fit édifier deux couvents et une église, où elle repose aux côtés de son mari.

L'église de Königsfelden marque l'apogée de l'art du vitrail gotique en Suisse. Les onze vitraux du chœur peuvent être qualifiés sans exagération de Sainte-Chapelle suisse. Peu de vitraux du Moyen Age nous ont été transmis dans un tel état de conservation. Ceux de Königsfelden sont considérés par les spécialistes comme un chef-d'œuvre de cet art prestigieux.

On a tout lieu d'admettre que ces vitraux ont été conçus et exécutés sous l'impulsion de la reine Agnès de Hongrie, la fille d'Albert 1<sup>er</sup>. De 1317 à sa mort, en 1364, elle a présidé aux destinées des deux couvents. Maîtresse femme, comme l'appelle le chroniqueur Ägidius Tschudi, elle s'occupait de tous les détails. Quelques portraits des bienfaiteurs de Königsfelden sont encore conservés, notamment ceux des fils d'Albert 1<sup>er</sup> et de leurs épouses. Ils permettent de situer entre 1325 et 1350 – un temps étonnamment court – l'exécution de ces vitraux, dont l'ensemble révèle une extraordinaire unité dans la conception. La partie centrale du chœur est consacrée à la vie du Christ. De chaque côté de la Passion sont représentées l'Incarnation et les apparitions après la mort. Le Sauveur a à sa gauche Jean-Baptiste et à sa droite l'apôtre Paul. L'imposant double vitrail avec les douze apôtres achève le récit évangélique. Les vitraux de l'ouest sont une imagerie de la vie de François et Claire, les fondateurs des ordres des frères mineurs et des clarisses des couvents de Königsfelden; sainte Anne et saint Nicolas sont présents. La tradition franciscaine et les saints protecteurs des Habsbourg sont réunis dans cette fresque du Salut. Une modification symbolique de l'encadrement des vitraux, à l'est, suggère une ascension mystique. Seuls les meilleurs ateliers ont pu réaliser ces merveilles de la technique du vitrail. On n'en connaît pas les noms. Divers indices autorisent à penser que les travaux ont été exécutés en Alsace, et notamment à Strasbourg, la métropole artistique du Haut-Rhin, toute ouverte aux influences françaises. Il est certain que les artisans qui ont exécuté les vitraux de Königsfelden connaissaient à fond les règles appliquées dans les cathédrales gotiques, comme aussi les découvertes les plus récentes de la peinture contemporaine. L'étalement des scènes sur toute la largeur de trois vitraux est aussi étonnant que les premiers essais, que l'on perçoit, d'une représentation en perspective de l'espace. L'harmonie de l'ensemble atteint à la perfection. Les détails des portraits, la souplesse vivante des plis des vêtements, la disposition des couleurs font des vitraux de Königsfelden un sommet du gothique de cour du XIV<sup>e</sup> siècle.

*Nos photos sont extraites de l'ouvrage le plus récent consacré à Königsfelden. Il paraîtra à Noël 1970, par les soins des éditions Walter à Olten, avec des textes de Marcel Beck, Peter Felder, Dietrich Schwarz et Emil Maurer. 70 planches en couleur*

*The illustrations are taken from a work on Königsfelden which will be published by the Walter-Verlag, Olten, at Christmas 1970 and will include textual contributions by Marcel Beck, Peter Felder, Dietrich Schwarz and Emil Maurer as well as over 70 colour plates*

*Le illustrazioni sono tratte da una nuova opera su Königsfelden che apparirà, per il Natale del 1970, a cura dell'editore Walter di Olten. Il volume conterrà testi di Marcel Beck, Peter Felder, Dietrich Schwarz e Emil Maurer e oltre 70 tavole a colori*

*Las ilustraciones proceden de una nueva obra sobre Königsfelden, que será publicada para Navidad de 1970 por la Editorial Walter de Olten*

1 Grablegung Christi. Aus dem Passionsfenster. Maria nimmt Abschied von ihrem toten Sohn; hinter ihr Johannes und Maria Magdalena, seitlich die beiden Helfer Nikodemus und Joseph von Arimathia. Konzentrische Rundkomposition, gerahmt vom Masswerkgerüst eines Grossmedaillons

Mise au tombeau du Christ. Fragment du vitrail de la Passion. Marie se penche sur son fils mort; derrière elle: Marie-Madeleine et l'apôtre Jean; sur les côtés: Nicodème et Joseph d'Arimathée. L'équilibre de la composition de ce médaillon est admirable

Deposizione di Cristo. Dalla vetrata con le rappresentazioni della passione. Maria si congeda dal figlio morto; dietro di lei Giovanni e Maria Maddalena; accanto, i discepoli Nicodemo e Giuseppe d'Arimatea. Composizione circolare concentrica inquadrata dal graticcio metallico di un gran medaglione

El sepelio de Cristo. Parte de la vidriera que relata la Pasión. La Virgen se despide de su hijo muerto; detrás de ella Juan y María Magdalena; a los lados, los dos ayudantes Nicodemus y José de Arimatea. Una composición circular concéntrica, enmarcada por una guirnalda de redientes de un medallón de grandes dimensiones

The Burial of Christ. From the Passion window. Mary takes leave of her dead son; behind her John and Mary Magdalen, on the sides the two helpers, Nicodemus and Joseph of Arimatea. Round, concentric composition, framed by the tracery of a large medallion

2 Die Geburt Christi. Mittelfeld aus der Weihnachtsdarstellung. Die Muttergottes hält innige Zwiesprache mit dem Erlöserkind. Hinten Ochs und Esel über dem Krippenaltar, der symbolisch auf das Selbstopfer Christi hinweist

Champ médian de la scène de la Nativité. La mère et l'enfant; derrière l'autel, qui symbolise le sacrifice du Christ: l'âne et le bœuf

Natalità. Settore centrale della composizione del Natale. Intimo colloquio della Madre con il Salvatore bambino. Dietro, il bue e l'asino sovrastano l'altare – simbolo dell'immolazione del Cristo – che sostituisce qui il classico presepio

El nacimiento de Jesucristo. Parte central de la vidriera navideña. La Virgen dialoga amorosamente con el niño Redentor. Detrás, el buey y el asno contemplan a la Divina criatura por encima del altar-pesebre que, simbólicamente, indica el sacrificio voluntario de Cristo

The Nativity. Central panel of the Christmas composition. The Holy Virgin in close communion with the infant Jesus. To the rear, ox and ass above the manger-altar, which symbolizes Christ's sacrifice of himself

3 Herde auf dem Feld. Aus der Verkündigung an einen Hirten. Gotische Naturfrische (in der Beobachtung der Tiere und des Kleefeldes) und ornamentale Strenge halten einander die Waage

Le troupeau dans les champs. Stricte ordonnance et poésie

Gregge sul prato. Dall'Annunciazione a un pastore. Vi fanno equilibrio la freschezza gotica della rappresentazione degli animali e del trifoglio e il severo ritmo ornamentale

Rebaño en el campo. Parte de la vidriera que representa la Anunciación a los pastores. Quedan perfectamente equilibradas la viveza gótica de la naturaleza (en la observación de los animales y del campo de alfalfa) y la severidad ornamental

The flocks in the fields. From the annunciation to one of the shepherds. Gothic freshness (in the observation of the animals and of the field of clover) and the severity of the ornamental style here strike a delicate balance





**KÖNIGSFELDEN** Der Name erinnert an den gewaltsamen Tod des deutschen Königs Albrecht I. am 1. Mai 1308 an dieser Stätte – unweit der Stammfeste Habsburg, mitten in den Ruinen des römischen Lagers Vindonissa – und an das hierauf errich-

tete Gedenk- und Sühnekloster mit der habsburgischen Fürstengruft. Heute ist Königsfelden vor allem der Inbegriff gotischer Glasmalerei in unserem Lande. Dem Chor der Klosterkirche, einem lichten Gehäuse von gotischem Schnitt, verleihen die elf





2

3

grossen farbigen Glasfenster den Rang einer schweizerischen «Sainte-Chapelle». Nur wenige mittelalterliche Bildverglasungen sind ebenso ungestört erhalten. Unter ihnen ist Königsfelden von der internationalen Forschung als ein Meisterwerk zyklischer Komposition und höfischen Stils anerkannt.

Den Vorsitz der Fensterstiftung führte zweifellos die früh verwitwete Tochter Albrechts, Königin Agnes von Ungarn, die von 1317 bis zu ihrem Tode 1364 den Doppelkonvent leitete, eine «wunderbar listige, geschwinde Frau, gherzt wie ein Mann» (Ägidius Tschudi). Noch sind einige Stifterbilder erhalten: zumal Söhne Albrechts mit ihren Gemahlinnen. Sie erlauben, die Entstehung des Zyklus in die knappe Spanne von 1325 bis 1350 einzugrenzen. Die Einheit des Auftrags kommt in der Einheit des Bildprogramms und des künstlerischen Gesamtplans zu schönster Anschauung. Den Ehrenplatz im Chorscheitel nimmt selbstverständlich die Lebensgeschichte Christi ein; die Passion ist flankiert von der Menschwerdung und den Erscheinungen nach dem Tode. Den Heilskönig in der Mitte begleiten zu beiden Seiten der Vorläufer

Johannes und der Nachfolger Paulus, zusammen mit Marien- und Katharinaszenen. Das machtvolle Fensterpaar der zwölf Apostel beschliesst die evangelische Erzählung. Im westlichen Fensterquartett treten die Ordensgründer Franziskus und Klara mit den Hauptstationen ihres Lebens auf, neben ihnen die heilige Anna und der heilige Nikolaus. Franziskanisches Gedankengut und habsburgische Lieblingsheilige kommen in diesem Programm der Heilsgeschichte gleichermassen zu Ehren. Ein wohlbedachter Wechsel der Rahmenformen setzt die Bilderfolge ostwärts in lebendige Steigerung: einmal sind es mächtige, fensterbreite Medaillons, dann wieder schreinartige Architekturen, die den Szenen als Fassung dienen. Nur die beste Werkstatt im habsburgischen Reich kann für den Chorschmuck des Hausstifts gut genug gewesen sein. Ihre Herkunft ist nicht überliefert, doch weisen zahlreiche Indizien auf das Elsass, besonders Strassburg, die grosse «fabrica» oberrheinischer Kunst und Umschlagplatz französischen Formengutes. Jedenfalls ist der Königsfelder Hauptmeister mit den Gesetzen der Kathedralglasmalerei ebenso vertraut wie mit den



kühnsten Neuerungen der zeitgenössischen Malerei. Erstmals weitet er die Szenen auf die gesamte dreiteilige Fensterbreite aus, so den grossen Bildmasstab und eine eigenständige Komposition gewinnend. Nicht minder kühn in der Flächenkunst der Glasmalerei ist der Versuch perspektivischer Raumdarstellung. Vor allem führt Königsfelden die Kunst makelloser, melodisch bewegter Gestaltenbildung auf einen Höhepunkt. In den ausdrucksvollen Rundungen von Köpfen, Haarsträhnen, Augen und Mündern, im eurhythmischen

**KÖNIGSFELDEN** Il nome ricorda la morte violenta del re di Germania Alberto I° avvenuta il 1° maggio 1308 in questo luogo, non lontano dall'avita cittadella degli Asburgo, tra le rovine del campo legionario romano di Vindonissa, e il doppio convento eretto poi a memoria e in espiazione, che racchiude le tombe dei principi d'Asburgo. Königsfelden è ricordata oggi soprattutto perché comprende i più mirabili esemplari di vetrocromie gotiche del nostro paese. Undici grandi vetrate policrome conferiscono al coro della cappella del convento – ariosa costruzione dal profilo gotico –, la classe di una «Sainte-Chapelle» svizzera. Poche vetrate artistiche medievali ci sono pervenute così ben conservate. Quelle di Königsfelden sono lodate dagli studiosi del mondo intero come insigne opera di composizione ciclica e di stile aulico.

La regina Agnese d'Ungheria, figlia di Alberto I°, rimasta vedova in giovane età, diresse il duplice convento dal 1317 fino

alla morte nel 1364, e fu senza dubbio l'animatrice della fondazione per l'erezione di queste vetrate. Ägidius Tschudi, il cronista dell'epoca, la definisce una donna «mirabilmente scaltra, attiva e coraggiosa come un uomo». Sono conservati alcuni ritratti di donatori – figli di Alberto con le rispettive mogli – che permettono di situare l'origine del ciclo nel breve periodo compreso tra gli anni 1325 e 1330. L'unità di commissione ben si riflette nell'unità delle immagini e della concezione artistica del complesso. Il posto d'onore nel coro è occupato da rappresentazioni della vita di Cristo; a scene della passione si susseguono quelle dell'incarnazione e dell'apparizione dopo la morte. Il Salvatore al centro è affiancato da Giovanni il precursore e da Paolo il seguace, con scene della vita di Maria e di santa Caterina. Le due imponenti vetrate dedicate ai dodici apostoli concludono il ciclo evangelico. Nel quartetto di vetrate situate a occidente, appaiono i fondatori

*Emil Maurer*

*Die Abbildungen stammen aus einem neuen Werk über Königsfelden, das im Walter-Verlag, Olten, auf Weihnachten 1970 erscheinen und neben Textbeiträgen von Marcel Beck, Peter Felder, Dietrich Schwarz und Emil Maurer über 70 Farbtafeln enthalten wird.*

alla morte nel 1364, e fu senza dubbio l'animatrice della fondazione per l'erezione di queste vetrate. Ägidius Tschudi, il cronista dell'epoca, la definisce una donna «mirabilmente scaltra, attiva e coraggiosa come un uomo». Sono conservati alcuni ritratti di donatori – figli di Alberto con le rispettive mogli – che permettono di situare l'origine del ciclo nel breve periodo compreso tra gli anni 1325 e 1330. L'unità di commissione ben si riflette nell'unità delle immagini e della concezione artistica del complesso. Il posto d'onore nel coro è occupato da rappresentazioni della vita di Cristo; a scene della passione si susseguono quelle dell'incarnazione e dell'apparizione dopo la morte. Il Salvatore al centro è affiancato da Giovanni il precursore e da Paolo il seguace, con scene della vita di Maria e di santa Caterina. Le due imponenti vetrate dedicate ai dodici apostoli concludono il ciclo evangelico. Nel quartetto di vetrate situate a occidente, appaiono i fondatori





d'ordini Francesco e Clara, con avvenimenti salienti della loro esistenza: accanto a loro i santi Anna e Nicolao. In questo settore pari onore è reso e alla concezione francescana della vita e ai santi beniamini della casa d'Asburgo. Una ben ponderata scelta delle forme delle intelaiature metalliche, conferisce grande intensità

maestro artigiano che ha operato a Königsfelden deve aver conosciuto a perfezione le leggi della vetrocromia, e, nel contempo, le più ardite novità della pittura del suo tempo. Le scene abbracciano qui per la prima volta i tre settori nei quali è suddivisa la larghezza della vetrata, conferendo unità e più ampie proporzioni



6

alle sequenze del lato orientale: a vasti medaglioni che hanno la larghezza dei finestroni, si succedono inquadrature rettangolari, nelle quali si incastonano le diverse scene. Solo il migliore laboratorio del regno asburgico può aver fornito le vetrate policrome che adornano il coro della chiesa del convento. La sua origine non ci è stata tramandata, pure, molteplici indizi fanno pensare all'Alsazia, specialmente a Strasburgo, la grande «fabbrica» dell'arte alto-renana ed emporio artistico d'ispirazione francese. Il

alla composizione. Né meno audace è il tentativo di raffigurazione prospettica dello spazio sulla superficie piana del vetro. A Königsfelden è però soprattutto l'arte della rappresentazione di figure umane dall'armonioso ritmo, a raggiungere le sue vette più eccelse. Nelle espressive linee circolari di volti, capelli, occhi e bocche, nella disposizione fluente delle pieghe degli abiti, nella scelta di squisiti accordi pittorici si compie qui lo stile dell'arte gotica aulica del XIV secolo.



## KIRCHENFENSTER IM JURA

Vor mehr als zwei Jahrzehnten begann sich im Jura eine eigentliche Renaissance sakraler Kunst abzuzeichnen, die manchem kostbaren Kirchenfenster in nahezu zwanzig Gotteshäusern beider Konfessionen rief. Bedeutende französische Meister – unter anderem Léger und Manessier – waren hier am Werk, aber auch rund ein Dutzend schweizerische Künstler, vorab jurassische.

Dieser einzigartigen Entwicklung heutiger kirchlicher Kunst im nordwestlichen Grenzland der Schweiz erwuchs auf Initiative der « Pro Jura »

4 Salome mit dem abgeschlagenen Johannes-Kopf. Detail aus der Enthauptung des Täufers. Der Ausdruck der Wachheit und des Todeschlafs ist mit einer Kalligraphie von unvergleichlichem Wohllaut gestaltet

Salomé portant la tête de Jean-Baptiste. Fragment. La précision du dessin du visage de Jean-Baptiste impose la conviction que, sous le calme de la mort, subsiste la véhémence du prophète et de son message

Salomé con il capo reciso di Giovanni. Dettaglio dalla Decollazione di Giovanni Battista. L'attenzione vigile di un volto e l'immobilità mortale dell'altro sono descritte con un disegno d'incomparabile armonia

Salomé con la cabeza de Juan Bautista. Detalle de la decapitación del Precursor. La expresión de vida y de muerte es incomparable, en las dos caras

Salome with the head of John the Baptist. Detail from the decapitation scene. The expressions of alert wakefulness and of the sleep of death are contrasted with a calligraphy of incomparable felicity

5 Zwei heilige Frauen mit Opfergaben. Detail aus der Darbringung Christi im Tempel. Hochgemut wie Fürstinnen halten sich die beiden Frauen, deren Gewänder durch melodischen Faltenfall und komplementäre Farbenwahl ausgezeichnet sind

Deux saintes femmes et leurs dons propitiatoires. Fragment de la présentation de Jésus au Temple. La tombée des vêtements et l'harmonie contrastée des couleurs sont saisissantes

Due pie donne con offerte. Dettaglio dalla Presentazione di Cristo al tempio. Le donne, dall'aria maestosa di principesse, portano ampi abiti, cui danno rilievo il ritmato gioco delle pieghe e l'accoppiamento complementare dei colori

Dos mujeres santas con ofrendas para el sacrificio. Detalle de la Presentación de Cristo en el Templo. Altivas como princesas, estas figuras se destacan por su colorido y por la caída armoniosa de los pliegues de sus ropas

Two holy women with sacrificial offerings. Detail from the scene of Christ in the Temple. The two women have a proud deportment worthy of royal blood. Their robes are striking in the harmony of their folds and their complementary colours

6 Nikodemus als Helfer in der Grablegung Christi. Seine Züge zeigen Ergriffenheit und Trauer, jedoch gemässigt im Wissen um die Heilsgeschichte. Zwei verschiedene Rot, das Enzianblau des Grundes und das Weiss steigern gegenseitig ihre Leuchtkraft

Nicodème participe à la mise au tombeau. Sous la crainte et la tristesse du visage transparait la certitude du Salut. Le jeu de deux rouges divers, d'un fond bleu pervenche et du blanc renforcent la luminosité de l'ensemble

Nicodemo nella scena della sepoltura del Cristo. La commozione e il dolore che segnano il suo volto sono mitigati dalla consapevolezza e partecipazione alle sofferenze del Salvatore. Due diversi rossi, il blu genziana dello sfondo e il bianco esaltano vicendevolmente la loro luminosità

Nicodemus como ayudante en el sepulcro de Cristo. Sus rasgos expresan tristeza y aflicción, aunque atenuadas por su fe en la Salvación. Dos rojos distintos, el azul-genciana del fondo, así como el blanco intensifican mutuamente la viveza del colorido

Nicodemus as a helper at the Burial of Christ. His features betray agitation and sorrow, yet moderated by his knowledge of salvation. Two reds, the gentian blue of the background and white all seem heightened in intensity by their contrast



Fernand Léger (1881–1955): Die Hochzeit von Kana. Kirche von Courfaivre, 1954 • Les noces de Cana, vitrail de Fernand Léger (1881–1955) à Courfaivre, 1954. Photo J. Chausse

eine Würdigung durch das Buch « Vitraux du Jura », das soeben in zweiter, erweiterter Auflage und gleichzeitig bei Herbert Lang in Bern erstmals in deutscher Sprache erschien. Mit 28 mehrfarbigen und 22 Schwarzweissabbildungen ausgestattet, ist dieser 128 Seiten umfassende Band dank seiner knappen Monographien und der Einleitung von Jean-Paul Pellaton vorbildlicher Wegweiser für Kunstfreunde auf Jurawanderungen.